Acknowledgments

I would like to thank Kagoshima Immaculate Heart College for continuing financial support in challenging times. I would also like to thank John Cooper and Ira Nadel of the Department of English, University of British Columbia, for their helpful comments and encouragement during the earlier stages of this project. I thank my good friend Lyoichi Yoshikawa for his assistance with my Japanese. I am very grateful to Patricia Crosby of the University of Hawai‘i Press for her kind patience and guidance. Also, Karen Weller-Watson did a fine job copyediting and addressed each of my countless concerns in friendly and timely e-mail messages. My greatest debt is to Joshua Mostow of the Department of Asian Studies, University of British Columbia, for so much support and advice over many years, especially in the field of Japanese studies. This book could not have been written without his cooperation, though I alone bear responsibility for any errors that may occur.

Versions of chapters 1 and 4 appeared in publications of the Centre for Japanese Research Series, University of British Columbia. They are reprinted here with the kind permission of the publisher. The sketch of Waley by Edmund Dulac on the book’s jacket is reproduced by permission of Hodder and Stoughton Limited. For permission to quote from Leonard Elmhirst’s letter to Ruth Perlmutter, I thank Yvonne Wijger of Dartington Hall. Two verses of William Plomer’s poem “The Japanese Invasion of Manchuria” are reprinted here with the generous permission of Duff Hart-Davis. Lines from “Do We Intrude” by “MacFlecknoe” are taken from an article that first appeared in the New Statesman and are reprinted here with kind permission. I thank Ruth Simmons of Special Collections and University Archives, Rutgers University Libraries, for permission to quote from manuscripts held in the Waley-de Zoete Col-
lection. I also wish to thank Debra Fisher for allowing me to consult the notes and working papers of the late Professor Marian Ury. For permission to reprint Arthur Waley’s “Censorship,” as well as “In Prison” and an untitled translation from “Japanese Revolutionary Poems, 1860–1868,” I thank John Robinson and the Arthur Waley Estate.

Finally, to my children: I am sorry for the time this project took me away from you. I hope that you will read this book someday.

Note: All Japanese names are given family name last, as in English, and are presented as they have appeared in print, with no diacritical marks added or removed. Exceptions to this rule are the names of characters from Waley’s *Tale of Genji* (e.g., Tō no Chūjō is To no Chujo in Waley), and Kenchō Suematsu, whose name I have transcribed into its modern form, Kenchō Suematsu. Note that some famous Japanese personages are traditionally referred to by their given names (e.g., Zeami Motokiyo is referred to as Zeami).